

ABC

Divendres, 24 de juliol de 2009

ABC.es

(Cataluña) CULTURA-ESPECTACULOS,LITERATURA-LIBROS

La Editorial Barcino publica poemas de Ausiàs March en alemán

Barcelona, 24 jul (EFE).- La Editorial Barcino ha publicado en colaboración con la editorial alemana LIT Verlag los poemas más representativos de Ausiàs March en alemán.

Joan Santanach, coordinador de la Editorial Barcino, ha precisado que esta obra "es un hito desde el punto de vista histórico y literario", dado que, aunque antes ya se habían publicado traducciones de Ausiàs March al alemán, esta "es la más extensa, ya que recoge casi la tercera parte de su obra".

El volumen "Gedichte" (poemas) es una antología bilingüe, en catalán y alemán, que pretende transmitir una imagen representativa del poeta más clásico y universal de la lengua catalana.

Además de algunos de sus poemas más conocidos, como el "Cant espiritual", la obra también incluye canciones de amor y algunos de los cantos de muerte, y una muestra representativa de composiciones de carácter moral y filosófico.

La introducción y la traducción ha corrido a cargo de Isabel Müller, filóloga e investigadora en la Ludwig-Maximilians Universität de Múnich.

Este es el segundo volumen de la colección Katalanische Literatur des Mitterlalters (Literatura Catalana Medieval), que se inició con la versión alemana de la novela caballeresca "Curial e Güelfa".

El acuerdo entre las dos editoriales también prevé la traducción al alemán de textos de Ramon Llull, Bernat Metge, Anselm Turmeda y Jordi de Sant Jordi.

Según el coordinador de la colección, Alexander Fidora, en la traducción Isabel Müller "ni ha hecho una recreación poética, manteniendo el ritmo y la rima, ni una traducción palabra por palabra".

Müller ha creado un texto que recrea parte del ambiente que se respira en estos poemas, pero sin traicionar el original, asegura Fidora.

El proyecto alemán se suma al convenio de coedición de clásicos catalanes en castellano con DVD Ediciones, por el que se ha publicado recientemente "Poesía", de Jordi de Sant Jordi, y a la coedición de clásicos catalanes en inglés firmado con Tamesis Books, del cual ya han aparecido varios volúmenes, entre ellos "The book of Sent Soví".

Próximamente, Barcino también publicará clásicos catalanes medievales en francés y en italiano. EFE.